

Nota de l'editora (Español)

[Editor's Note \(English\)](#)

[Lettre de l'éditrice \(Français\)](#)

[Nota de l'editora \(Català\)](#)

Nota de la editora

Empezamos el año académico en otoño con un tema muy interesante y provocativo. Nuestra autora invitada, Luci Nussbaum, reflexiona sobre la importancia de interrogar nuestra manera de entender las prácticas plurilingües del alumnado fuera del aula con el fin de abordar mejor la enseñanza de las lenguas dentro de ella. Como la autora señala, las maneras de contemplar varias lenguas en el aula chocan a menudo. A pesar de la promoción del plurilingüismo en las políticas a todos los niveles, los docentes a menudo no saben cómo proceder en sus prácticas didácticas cotidianas.

El desarrollo reciente de políticas lingüísticas y currículums en Europa refleja posiciones ambiguas. Por ejemplo, el *Marco común europeo de referencia* sentó las bases del concepto de plurilingüismo, pero, de alguna manera, ha contribuido en cierta forma, a la marginación de las competencias plurilingües de las personas y de su interconexión, mediante la definición de niveles de competencias en lenguas específicas, aspecto que ha tenido una enorme influencia en todo el mundo. (Hu, 2013, p. 537).

Siguiendo las líneas de Nussbaum sobre el cuestionamiento y el análisis de las prácticas y las políticas, en nuestro segundo artículo, Santos Ferreira explora las creencias de profesorado de lengua portuguesa respecto de los nuevos paradigmas en la enseñanza de la gramática basados en enfoques constructivistas. A partir de datos cualitativos multimodales para analizar las diferentes formas en que los maestros categorizan la gramática, Santos Ferreira descubre brechas entre los paradigmas constructivistas sobre enseñanza de la gramática subyacentes en los documentos oficiales y las prácticas reales de los docentes. En el siguiente artículo, escrito por Ashoori Tootkaboni y Khatib, también se exploran aspectos de la didáctica de la gramática, esta vez en el contexto de la enseñanza de lenguas extranjeras en Irán. El estudio focaliza las maneras de corregir los errores por parte de los profesores y cómo ello afecta la precisión de los escritos del alumnado. Nuestro último artículo, de Saura Rami, aborda así mismo la enseñanza de la gramática, en este caso, en una secuencia específica diseñada para la enseñanza del benasqués (variedad lingüística del Valle de Benasque, en Huesca, España). El autor aboga por una perspectiva de enseñanza más moderna con el fin de garantizar la biodiversidad lingüística frente a la creciente presión global para favorecer a las principales lenguas del mundo. Como colofón de este número, tenemos, por un lado, una reseña (escrita por Deal) del Manual de Análisis de la Conversación (2012), editado por Jack Sidnell y Tanya Stivers, y, por otro, la transcripción, realizada por Wang, de una mesa redonda sobre tecnología y educación en la que participaron los expertos Steven L. Thorne y Shannon Sauro.

Como siempre, les deseo una feliz lectura de este último número.

Dra. Melinda Dooly Owenby

27 de septiembre de 2014

Referencias:

Hu, A. (2013). Plurilingualism. In M Byram & A. Hu (Eds.) *Routledge encyclopedia of language teaching and learning, 2nd edition* (pp. 535-538). Abingdon/New York: Routledge.

Créditos y agradecimientos

Las ilustraciones para las portadas de cada edición son diseñadas por estudiantes de EINA (Escuela de Diseño y Arte, Barcelona), dentro del programa del posgrado en Ilustración Creativa, dirigido por Sonia Pulido, profesora de Ilustración de Prensa.

Los revisores del volumen 7.3

La editora agradece a las siguientes personas su contribución a la preparación del Volumen 7.3:

Alba Ambròs (Universitat de Barcelona), Adriana Cardoso (Instituto Politécnico de Lisboa), Mireia Manresa (Universitat Autònoma de Barcelona), Dolors Masats (Universitat Autònoma de Barcelona), Marta Milian (Universitat Autònoma de Barcelona), Andreas Mueller-Hartmann, (Pädagogische Hochschule Heidelberg), Juli Palau (Universitat de Barcelona) y Randall Sadler (University of Illinois Urbana Champaign).

Editor's Note

We start the academic year (Autumn) with a very interesting and provocative issue. Our invited guest author, Dr. Luci Nussbaum, provides us with a thorough account of the importance of interrogating how we understand students' plurilingual practices outside of the classroom in order to better approach the teaching of languages inside the class. As she points out, notions of how to deal with multiple languages in the classroom is often met with confusion and despite the promotion of plurilingualism in policies at all levels, teachers may be unsure of how to proceed in their everyday teaching practices.

Recent developments of language policies and curricula in Europe reflect an ambivalent situation. For instance, the Common European Framework of Reference has laid the foundations of the concept of plurilingualism but in the final analysis has itself unintentionally contributed to a marginalization of the specific plurilingual competences and the interconnectedness of languages by defining levels and partial competences in specific languages –an aspect that has had a huge influence worldwide. (Hu, 2013, p. 537)

Following Nussbaum's lines of questioning and analysing practices and policies, in our second article Santos Ferreira explores Portuguese language teachers' beliefs concerning new paradigms in grammar teaching which are based upon a constructivist approach. Using multimodal, qualitative data to analyse the different ways in which teachers categorize, the author discerns gaps between constructivist paradigms underlying policy about grammar teaching and actual teacher practices. Our next article, authored by Ashoori Tootkaboni and Khatib, also explores aspects of grammar teaching, this time in the context of foreign language teaching in Iran. The focus of the study is on the teachers' means of delivery when correcting errors and how this affects students' writing accuracy. Our final article by Saura Rami also considers grammar teaching, in this case, a specific sequence designed for the teaching of the Benasqués language (indigenous to the Valle de Benasque in Huesca, Spain). The author argues for a more modern teaching perspective in order to ensure linguistic biodiversity in the face of increasing global pressure for major world languages. To round off this issue we have a review (written by Deal) of the *The Handbook of Conversation Analysis* (2012), edited by Jack Sidnell & Tanya Stivers and the transcription, by Wang, of a roundtable discussion between technology and education experts Steven L. Thorne and Shannon Sauro.

As always, I wish you happy reading of this latest issue.

Melinda Dooly
27 September 2014

Works Cited:

Hu, A. (2013). Plurilingualism. In M Byram & A. Hu (Eds.) *Routledge encyclopedia of language teaching and learning*, 2nd edition (pp. 535-538). Abingdon/New

York: Routledge.

Credits and acknowledgements

Illustrations for the covers of each issue are designed by students of EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona) studying in the postgraduate course 'Il·lustració Creativa', under the direction of Sonia Pulido, teacher of Illustration for Publishing Media.

Reviewers for Volume 7.3

The editor would like to thank the following reviewers for their contribution to the preparation of Volume 7.3:

Alba Ambròs (Universitat de Barcelona), Adriana Cardoso (Instituto Politécnico de Lisboa), Mireia Manresa (Universitat Autònoma de Barcelona), Dolors Masats (Universitat Autònoma de Barcelona), Marta Milian (Universitat Autònoma de Barcelona), Andreas Mueller-Hartmann, (Pädagogische Hochschule Heidelberg), Juli Palau (Universitat de Barcelona) and Randall Sadler (University of Illinois Urbana Champaign).

Lettre de l'éditrice

Nous entamons l'année académique en l'automne avec un sujet très intéressant et provocateur. Notre auteure invitée, Luci Nussbaum, propose une réflexion sur l'importance d'examiner notre compréhension des pratiques plurilingues des élèves hors classe afin de mieux répondre à l'enseignement des langues en classe. Comme le note l'auteure, les façons de considérer plusieurs langues en classe sont souvent en contradiction et, en dépit de la promotion du plurilinguisme dans les politiques à toute échelle, les enseignants ne savent souvent pas comment procéder dans leurs pratiques didactiques quotidiennes.

Le développement récent des politiques linguistiques en Europe et les programmes éducatifs reflètent les positions ambiguës. Par exemple, le *Cadre européen commun de référence* a posé les bases de la notion de plurilinguisme, mais, après tout, le document a contribué à la marginalisation des compétences plurilingues et leur interconnexion en définissant des niveaux de compétences partielles en langues particulières, aspect qui a eu une influence énorme dans tout le monde. (Hu, 2013, p. 537).

En poursuivant les lignes de Nussbaum sur le questionnement et l'analyse des pratiques et politiques, dans notre deuxième article, Santos Ferreira explore les croyances d'enseignants de langue portugaise quant aux nouveaux paradigmes en didactique de la grammaire basés sur une approche constructiviste. À partir de données qualitatives multimodales pour analyser les différentes façons dont les enseignants catégorisent la grammaire, Santos Ferreira découvre les lacunes entre les paradigmes constructivistes qui sous-tendent la didactique de la grammaire dans les documents officiels et les pratiques effectives des enseignants. Dans l'article suivant, écrit par Ashoori Tootkaboni et Khatib, certains aspects de la didactique de la grammaire sont également explorés, cette fois dans le contexte de l'enseignement des langues étrangères en Iran. L'étude se concentre sur les moyens de corriger les erreurs commises par les apprenants et la façon dont cela affecte la précision des écrits des étudiants. Dans notre dernier article, Rami Saura considère également l'enseignement de la grammaire, dans ce cas, à propos d'une séquence spécifique conçue pour enseigner le benasqués (variété linguistique de la Vallée de Benasque, Huesca, Espagne). L'auteur préconise une perspective d'enseignement plus moderne afin d'assurer la biodiversité linguistique qui doit faire face de plus en plus à la pression globale en faveur des principales langues du monde. Le volume se termine par un rapport (écrit par Deal) sur un Manuel de Conversation (2012), édité par Jack Sidnell et Tanya Stivers, et la transcription, par Wang, d'une table ronde sur technologie et l'éducation tenue par les experts Steven L. Thorne et Shannon Sauro.

Comme toujours, je vous souhaite une bonne lecture de ce dernier numéro.

Dra. Melinda Dooly Owenby
27 septembre 2014

Références:

Hu, A. (2013). Plurilingualism. In M Byram & A. Hu (Eds.) Routledge encyclopedia of language teaching and learning, 2nd edition (pp. 535-538). Abingdon/New York: Routledge.

Crédits et remerciements

Les illustrations des couvertures de chaque volume ont été conçues par des étudiants de l'école EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona), dans le cadre du programme d'études supérieures 'Illustration créative', sous la direction de Sonia Pulido, professeure d'illustration de presse.

Au comité de lecture du volume 7.3

L'éditrice remercie les personnes suivantes pour leur contribution à la préparation du Volume 7.3:

Alba Ambròs (Universitat de Barcelona), Adriana Cardoso (Instituto Politécnico de Lisboa), Mireia Manresa (Universitat Autònoma de Barcelona), Dolors Masats (Universitat Autònoma de Barcelona), Marta Milian (Universitat Autònoma de Barcelona), Andreas Mueller-Hartmann, (Pädagogische Hochschule Heidelberg), Juli Palau (Universitat de Barcelona) et Randall Sadler (University of Illinois Urbana Champaign).

Nota de l'editora

Comencem l'any acadèmic a la tardor amb un tema molt interessant i provocador. La nostra autora convidada, Luci Nussbaum, reflexiona sobre la importància d'interrogar la nostra manera d'entendre les pràctiques plurilingües de l'alumnat fora de l'aula per tal d'abordar millor l'ensenyament de les llengües a classe. Com l'autora assenyala, les maneres de contemplar diverses llengües a l'aula xoquen sovint. Tot i la promoció del plurilingüisme en les polítiques a tot nivell, els docents sovint no saben com procedir en les seves pràctiques didàctiques quotidianes.

El desenvolupament recent de polítiques lingüístiques i currículums a Europa reflecteix posicions ambigües. Per exemple, el *Marc comú europeu de referència* va establir les bases del plurilingüisme, però, d'alguna manera, ha contribuït a la marginació de les competències plurilingües de les persones i de la seva interconnexió, mitjançant la definició de nivells de competències en llengües específiques, aspecte que ha tingut una enorme influència a tot el món. (Hu, 2013, p. 537).

Seguint les línies de Nussbaum sobre el qüestionament i l'anàlisi de les pràctiques i les polítiques, en el nostre segon article, Sants Ferreira explora les creences de professorat de llengua portuguesa respecte dels nous paradigmes en l'ensenyament de la gramàtica basats en enfocaments constructivistes. A partir de dades qualitatives multimodals per analitzar les diferents formes en què els mestres categoritzen la gramàtica, Sants Ferreira descobreix bretxes entre els paradigmes constructivistes sobre ensenyament de la gramàtica subjacents en els documents oficials i les pràctiques reals dels docents. En el següent article, escrit per Ashoori Tootkaboni i Khatib, també s'exploren aspectes de la didàctica de la gramàtica, aquesta vegada en el context de l'ensenyament de llengües estrangeres a l'Iran. L'estudi focalitza les maneres de corregir els errors per part dels professors i com això afecta la precisió dels escrits de l'alumnat. El nostre darrer article, de Saura Rami, aborda així mateix l'ensenyament de la gramàtica, en aquest cas, en una seqüència específica dissenyada per a l'ensenyament del benasquès (varietat lingüística de la Vall de Benasc, a Osca, Espanya). L'autor advoca per una perspectiva d'ensenyament més moderna per tal de garantir la biodiversitat lingüística enfront de la creixent pressió global per afavorir les principals llengües del món. Com a colofó d'aquest número, tenim, d'una banda, una recensió (escrita per Deal) del Manual de Anàlisi de la Conversa (2012), editat per Jack Sidnell i Tanya Stivers, i, de l'altra, la transcripció, realitzada per Wang, d'una taula rodona sobre tecnologia i educació en què van participar els experts Steven L. Thorne i Shannon Sauro.

Com sempre, els desitjo una feliç lectura d'aquest darrer número.

Dra. Melinda Dooly Owenby
27 setembre 2014

Referències bibliogràfiques

Hu, A. (2013). Plurilingualism. In M Byram & A. Hu (Eds.) *Routledge encyclopedia of language teaching and learning, 2nd edition* (pp. 535-538). Abingdon/New York: Routledge.

Crèdits i agraïments

Les il·lustracions per a les cobertes de cada edició són dissenyades per estudiant d'EINA (Escola de Diseny y Art, Barcelona), dins el programa del postgrau en Il·lustració Creativa, dirigit per Sonia Pulido, professora de Il·lustració de Premsa.

Revisors del volum 7.3

La editora agraeix a las següents persones la seva contribució en la preparació del Volum 7.3:

Alba Ambròs (Universitat de Barcelona), Adriana Cardoso (Instituto Politécnico de Lisboa), Mireia Manresa (Universitat Autònoma de Barcelona), Dolors Masats (Universitat Autònoma de Barcelona), Marta Milian (Universitat Autònoma de Barcelona), Andreas Mueller-Hartmann, (Pädagogische Hochschule Heidelberg), Juli Palau (Universitat de Barcelona) i Randall Sadler (University of Illinois Urbana Champaign).